МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
_____ Л.Н. Санникова

06.02.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода
24.01.2025, протокол № 5

Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
06.02.2025 г. протокол № 6

Председатель _____ Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:
профессор кафедры ЛиП, д-р пед. наук _____ Л.В.Павлова

Рецензент:
Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал" _____ Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2030 - 2031 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Анализ и интерпретация текста» являются: формирование умений анализировать иноязычный художественный текст, представляющий национально-культурное своеобразие языковой картины мира; умения интерпретировать текст; находить взаимосвязи всех выразительных средств и стилистических приемов в тексте.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Анализ и интерпретация текста входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

Иностранный язык

Практическая грамматика

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Стилистика

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Поэтический перевод

Производственная-научно-исследовательская практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Анализ и интерпретация текста» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
УК-1.1	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними
УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников, определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению
УК-1.3	Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках

УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

– контактная работа – 36,1 акад. часов:

– аудиторная – 36 акад. часов;

– внеаудиторная – 0,1 акад. часов;

– самостоятельная работа – 71,9 акад. часов;

– в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Text Elements								
1.1 Text Elements/Text Interpretation	5			4	6	Подготовка к практическому занятию Worksheet on Elements of Literature	Устный опрос, схема эссе	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1
1.2 Quotations and Documentation				4	9	Подготовка к практическому занятию Оформление ссылок	Устный опрос Образцы оформленных ссылок	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1
1.3 Theme Analysis				5	9	Exercise on Theme	Theme Analysis Essay	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1
1.4 Character Analysis				5	11	Exercise on Character	Character Analysis Essay	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1
Итого по разделу				18	35			
2. Types of Analysis								
2.1 Setting Analysis	5			4	9	Подготовка к практическому занятию Exercise on Setting	Устный опрос Setting Analysis Essay	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1
2.2 Point of View Analysis				4	9	Подготовка к практическому занятию Exercise on Point of View	Устный опрос Point of View Analysis Essay	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1

2.3 Imagery Analysis	5			5	9	Подготовка к практическому занятию Exercise on Imagery	Устный опрос Imagery Analysis Essay	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1
2.4 Tone Analysis				5	9,9	Подготовка к практическому занятию Exercise on Tone	Устный опрос Tone Analysis Essay	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.1
Итого по разделу				18	36,9			
Итого за семестр				36	71,9		зачёт	
Итого по дисциплине				36	71,9		зачет	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины используются традиционные технологии: информационная лекция, практическое занятие, направленные на освоение основных разделов дисциплины и формирование первичных навыков и умений профессиональной деятельности. Также используются технологии проблемного обучения, предполагающие создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов. Данные технологии реализуются в таких формах учебных занятий как проблемная лекция – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала. Практические занятия с использованием лингвостилистических, проблемно-поисковых и проблемно-культуроведческих заданий, представляют собой лингвоультурологическое исследование. Обучающиеся должны проанализировать идеи текста, найти языковые средства выразительности. Интерактивный характер учебной деятельности реализуется посредством дискуссий, предполагающих коллективное обсуждение какой-либо проблемы, затронутой в тексте, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор-диалог).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Артамонова, М. В. Let`s Read and Speak about Culture : учебное пособие [для вузов]. Part 1 / М. В. Артамонова, Л. В. Павлова, И. Р. Пулеха ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2019. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2410 (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Павлова, Л. В. Анализ и интерпретация текста : учебное пособие [для вузов] / Л. В. Павлова, И. Р. Пулеха ; Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2023. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/21529 (дата обращения: 04.04.2025). - ISBN 978-5-9967-2865-7. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Зарубежная литература: эпоха Просвещения : учебно-методическое пособие / К. Н. Савельев, М. Л. Скворцова, О. Ю. Колесникова, С. В. Овчарова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1648-7. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2526 (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Ненашева, Ю. А. Stylistic Guide to "Discworld" : учебное пособие [для вузов]. (Part II) / Ю. А. Ненашева, Н. С. Соловьева, О. М. Седлярова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1616-6. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20732?idb=db0109 (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана.-
URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391 (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине ««Анализ и интерпретация текста» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение упражнений по различным типам анализа на практических занятиях.

Перечень упражнений по различным типам анализа:

Раздел 1.

№1 Complete the following worksheet by recording the definitions given in the preceding pages and class discussions.

№2 Complete the following plot analysis outline

№ 3 In groups of 4 generate a brainstorming list to formulate a thesis of a story

№ 4 Illustrate a five-point pattern of writing an introduction.

№5.Analyze the basic pattern of writing a body paragraph.

№6. Analyze the basic pattern of a conclusion.

№7 Analyse the following works cited entries for nonelectronic sources

№ 8..Analyse the following works cited entries for electronic sources

9. Analyse the following works cited entries for a CD-ROM database.

Раздел 2

№1. Make up a theme analysis essay plan sheet.

№2 Make specific suggestions about each part of the essay.

№3. Write a brief summary of a plot that would illustrate these themes.

№4. Make up a character analysis essay plan sheet.

№ 5. Make specific suggestions about each part of the character analysis essay.

№6. Do the following exercise on character.

№7. Make up a setting analysis essay plan sheet.

№ 8. Make specific suggestions about each part of the character analysis essay.

№ 9. Do the following exercise on setting

№ 10. Make up a point of view analysis essay plan sheet.

№ 11. Make specific suggestions about each part of the point of view analysis essay.

№ 12. Do the following exercise on point of view .

Раздел 3.

№1. Make up an imagery analysis essay plan sheet.

№2. Make specific suggestions about each part of the imagery analysis essay.

№ 3. Do the following exercise on imagery

№ 4. Make up a tone analysis essay plan sheet.

№5. Make specific suggestions about each part of the tone analysis essay.

№6. Do the following exercise on tone.

№7. Make up a symbolism analysis essay plan sheet

№ 8. Make specific suggestions about each part of the symbolism analysis essay.

№ 9 Do the following exercise on symbolism.

№ 10 Make up a poetry explication plan sheet.

№11 Do the following exercise on explicating a poem.

№ 12 Make up an extended literary analysis essay.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

Раздел 1.

ИДЗ №1

Identify the concepts in the works you read.

ИДЗ № 2

Make a clustering scheme on the main subject of a story

ИДЗ № 3

Make up an essay plan sheet.

ИДЗ №4

Analyze the following works cited entries for nonelectronic sources

ИДЗ №5

Analyze works cited entries for online/Internet sources.

Раздел 2

ИДЗ № 1

Write a theme analysis essay.

ИДЗ №2

Write a character analysis essay.

ИДЗ № 3

Write a setting analysis essay.

ИДЗ № 4

Write a point of view analysis essay.

Раздел 3

ИДЗ № 1

Write an imagery analysis essay.

ИДЗ № 2

Write a tone analysis essay.

ИДЗ № 3

Write a symbolism analysis essay.

ИДЗ № 4

Write a poetry explication essay.

ИДЗ № 5

Write an extended literary analysis essay.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
УК 1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий		
УК-1.1	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	**Перечень теоретических вопросов к зачету:** Give the definition of the following concepts: 1.Plot 2.Plot pattern 3.Exposition: 4.Complication 5.Climax: 6.Resolution 7.Conflict 8.Sources of conflict 9.Foreshadowing 10.Body Paragraphs **Перечень текстов для выполнения заданий** 1.E. Waller Go, LovelyRose 2. T.C.Bambara The Lesson 3. S. Barstow Freestone at the Fair 4.E. Hemingway. Cat in the Rain .
УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников, определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению	**Задания на различные типы анализа текста** 1.Make a plan of literary analysis 2.Define the elements of the introduction 3.Formulate a thesis 4.Make suggestions about body paragraphs 5.Define the difference between summarizing and analyzing. **Перечень текстов для выполнения заданий** 1.E. Hemingway. Cat in the Rain 2. D.H.Lawrence Sons and Lovers 3. W.S. Maugham. The Four Dutchmen 4. K.Mansfield The Lady's Maid 5. R. Aldington Death of a Hero .

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
УК-1.3	Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	**Практические задания по анализу текста** 1.. Consider the setting and atmosphere in the story under analysis 2.Speak on the setting and probability in the story under analysis 3. Consider types of third person point of view in the story under analysis 4. How does the writer create a positive/negative image of the protagonist in the story under analysis? 5. How does imagery help to convey emotion in the story under analysis?
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	**Перечень теоретических вопросов к экзамену** 1.StructureofCharacterAnalysis 2.Structure of Theme Analysis 3.Structure of Setting Analysis 4.Structure of Imagery Analysis 5.Structure of Point of View Analysis 6.The Importance of Tone, 7.Analyzing Tone 8.Recognizing Irony, 9.Structure of Tone Analysis 10..ExtendedLiteraryAnalysis 11. Setting and Theme 12. Setting and character 13. Diagram of Setting Analysis essay 14. Analysis of Point of View 15. Imagery and Theme 16.Quoting and Documenting Sources 17. An OrganizationalApproach: Comparison/Contrast 18. Types of characters, Fictional Characters and Their Traits 19. Diagram of Theme Analysis essay 20. Setting and its importance
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или	**Задания на различные типы анализа текста** 1.Consider how the word choice influences the tone of the writing in the story under analysis 2. Consider the functions of tone in the story

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	профессиональные тексты на русском и иностранном языках	under analysis 3. What effect does focusing on setting have in the story under analysis 4. How does imagery help to convey the theme in the story under analysis 5. How do we recognize the first person participant point of view
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках	**Лингвостилистическая интерпретация текста** 1.Speak about a literary analysis and its structure. 2.Define the theme in Story 4 and the way the author conveys it. 3.Analyze the language means used in a story **Перечень текстов для выполнения заданий** 1.G. Greene. The Invisible Japanese Gentlemen 2. J. Galsworthy The Man of Property 3. D. Parker. New York to Detroit 4. K.Mansfield The Lady's Maid 5. R. Aldington Death of a Hero .

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Анализ и интерпретация текста » включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета.

Зачет по данной дисциплине проводится в виде устного ответа на теоретический вопрос и выполнения практического задания на различные типы анализа и стилистической интерпретации художественного аутентичного текста.

Показатели и критерии оценки зачета:

Для получения зачета по дисциплине обучающийся должен в ограниченной, достаточной или полной мере:

показать уровень развития компетенций, знания не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач,

нахождения уникальных ответов к проблемам;

«Не зачтено» получает студент, если он не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.